

UN JDDA 17

OCT 0 1980



NACIONES UNIDAS

ASAMBLEA
GENERAL



Distr.
GENERAL

A/C.5/35/29
16 octubre 1980
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

Trigésimo quinto período de sesiones
QUINTA COMISION
Tema 91 del programa

PRESUPUESTO POR PROGRAMAS PARA EL BIENIO 1980-1981

Sección 28J. 3, Actividades de capacitación de personal

(Comisiones regionales)

Programa para capacitar a traductores del inglés y el francés
en la Comisión Económica para Africa

Informe del Secretario General sobre la marcha de los trabajos

1. La Asamblea General, en su trigésimo cuarto período de sesiones, aprobó un crédito de 362.300 dólares en la sección 28J. 3, actividades de capacitación de personal (comisiones regionales), del presupuesto por programas para 1980-1981, para la organización de dos cursos de capacitación (programas tercero y cuarto) durante el bienio para traductores/redactores de actas con miras a llenar vacantes en la Comisión Económica para Africa.

2. Además, el 20 de diciembre de 1979 la Asamblea aprobó la resolución 34/233 sobre cuestiones relativas al presupuesto por programas para el bienio 1980-1981, cuya sección V decía lo siguiente:

"Cursos de capacitación para traductores/redactores
de actas en la Comisión Económica para Africa

Pide al Secretario General que examine los resultados de los cursos de 1979-1980 para traductores/redactores de actas en la Comisión Económica para Africa ^{1/} y presente un informe sobre la marcha de los trabajos de la Asamblea General en su trigésimo quinto período de sesiones para que la Asamblea pueda examinar el asunto antes de que se comprometan íntegramente los fondos para los cursos de 1980-1981;"

3. En el presente informe sobre la marcha de los trabajos, preparado en cumplimiento de dicha resolución, se examinan los resultados del curso de 1979-1980 (segundo Programa).

^{1/} Véase A/C.5/34/33.

4. Tras una campaña en la que, entre otras cosas, se estableció contacto con gobiernos de Africa y se hicieron anuncios en la prensa y la radio, en 21 centros de Africa y Europa, América del Norte y el Medio Oriente se tomó un examen escrito de ingreso por oposición. Se invitó a presentarse a 130 candidatos, de los cuales 76 participaron en el examen escrito. La Junta invitó a 15 candidatos, elegidos sobre la base de resultados prometedores obtenidos en el examen escrito, a presentarse a una entrevista. La Junta ofreció a 11 candidatos contratos como pasantes. Un total de nueve pasantes se presentaron en Addis Abeba para el comienzo del segundo curso de capacitación a fines de octubre de 1979, siete para la capacitación de traductores/redactores de actas en francés, y dos en inglés. De conformidad con las disposiciones presupuestarias, la capacitación en francés estuvo a cargo del jefe del programa de capacitación (categoría P-4) y la capacitación en inglés a cargo de un traductor del inglés (P-3) destinado en la Comisión Económica para Africa en inglés.

5. Para complementar los recursos de capacitación, especialmente en inglés, se aprovechó la presencia de un revisor superior del inglés que estaba en misión para prestar servicios en una conferencia, para que impartiera capacitación intensiva en inglés durante tres semanas, en marzo de 1980. La experiencia obtenida con el primer Programa se utilizó para perfeccionar el plan de estudios y la metodología pedagógica del Programa. Además, en marzo de 1980 la Directora de la División de Traducción y el Jefe de los Servicios de Capacitación y Exámenes evaluaron los progresos hechos por los pasantes.

Resultados del programa de capacitación de 1979-1980

6. Los nueve pasantes se presentaron a los exámenes oficiales de contratación por oposición de las Naciones Unidas para traductores del francés y el inglés, y cuatro de ellos reunieron las condiciones necesarias para la contratación, tres como traductores del francés y uno del inglés.

7. Con miras a obtener los máximos beneficios de la capacitación impartida, se está considerando la posibilidad de destinar a uno de los pasantes a la nueva función de control de documentos de la secretaría de la Comisión Económica para Africa, y tal vez se contrate a otro pasante para que se ocupe de las tareas de referencias de los servicios de idiomas de la Comisión. De esta manera, la Organización podría aprovechar los conocimientos de terminología y procedimientos de las Naciones Unidas adquiridos por los pasantes durante el período de capacitación, y se utilizarían los servicios de seis de los nueve pasantes para cumplir funciones necesarias en la secretaría de la Comisión.

Futuras actividades propuestas para el programa de capacitación

8. La contratación del traductor pasante del inglés que aprobó el examen ha solucionado la necesidad inmediata de traductores del inglés en 1980-1981 en la Comisión Económica para Africa, aunque es probable que posteriormente se planteen necesidades adicionales de traductores del inglés. Se prevé que en 1982 continuará planteándose la necesidad de traductores del inglés y el francés en la Comisión.

9. Sobre la base de las consideraciones que anteceden, se decidió suspender el proceso de inscripción de traductores pasantes del inglés para el tercer Programa y recomendar que se mantuviera la capacidad de formación en inglés en vista de la probabilidad de que en 1982 o años subsiguientes volviera a surgir la necesidad de traductores en inglés. Teniendo presente la necesidad inmediata de mejorar el estilo y la presentación del material original en inglés presentado a los servicios de traducción de la Comisión Económica para África, sería conveniente mantener en 1980-1981 (tercer Programa) los servicios del funcionario de capacitación (P-3) que preparó a los traductores pasantes del inglés para que impartiera capacitación en redacción y presentación de textos en inglés a personal del cuadro orgánico de idioma inglés de la secretaría de la Comisión.

10. Dado que se siguen necesitando traductores del francés, se decidió seguir adelante con los arreglos para el examen de ingreso por oposición para traductores pasantes del francés para 1980-1981. Tras una campaña en la que, entre otras cosas, se establecieron contactos con gobiernos de África y se hicieron anuncios en la prensa y en la radio, se invitó a 175 candidatos a presentarse en 29 centros de examen para rendir el examen de ingreso por oposición. Después de tomarles el examen escrito, se invitó a 12 de los candidatos a presentarse a una entrevista, y ocho de ellos fueron seleccionados para el tercer curso de capacitación, cuya iniciación está prevista en noviembre de 1980 en Addis Abeba.

Recomendación

11. Habida cuenta de lo que antecede, el Secretario General recomienda que la Asamblea General confirme la asignación de fondos para el segundo año del bienio 1980-1981, como se preveía en el informe anterior, con miras a poder llevar a cabo el cuarto Programa.
